

E21 - Naofumi's Triumphant Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:38] Naofumi

What are you girls doing?

[00:42] Raphtalia

Naofumi-sama!

[00:44] Filo

Master!

[00:47] Melromarc

Sheesh!

[00:48] Melromarc

Did you have to sleep that long?

[00:52] Naofumi

What's going on?

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Naofumi's Triumphant Return

[01:00] Naofumi

*After the battle against the Pope,
I lost consciousness.*

[01:03] Naofumi

*I was brought here, to a clinic
serving the royal family,*

[01:07] Naofumi

and spent three days asleep.

[01:10] Naofumi

According to Raphtalia,

[01:12] Naofumi

*the queen did everything in
her power to save my life.*

[01:18] Naofumi

One whole month to recover, huh?

[01:21] Naofumi

Even after healing magic made
the wounds go away in a flash?

[01:25] Naofumi

When it comes to curses this potent,

[01:27] Naofumi

time seems to be the only way to treat them.

[01:31] Naofumi

The Wrath Shield's Blood Sacrifice...

[01:35] Naofumi

It's a powerful skill,

[01:37] Naofumi

but it destroys both my body and the target's.

[01:42] Naofumi

The other three weren't affected much by the curse,

[01:44] Naofumi

thanks to Fitoria, I guess.

[01:48] Shadow

We're here to change your
bandages, I daresay.

[01:51] Naofumi

"I daresay"?

[01:53] Raphtalia

But he just got treated a while ago.

[01:56] Naofumi

They're not medics.

[01:59] Naofumi

You're Shadows, aren't you?

[02:01] Mirelia

I heard that you'd awakened,
so I rushed here.

[02:06] Mirelia

I'm truly relieved your
life is out of danger.

[02:10] Melromarc

Mother... I mean, Your Majesty!

[02:13] Mirelia

Allow me to introduce myself again.

[02:15] Mirelia

I am the Queen of Melromarc,

[02:18] Mirelia

Mirelia Q. Melromarc.

[02:21] Raphtalia

Thank you so much for saving
Naofumi-sama's life!

[02:25] Mirelia

Don't mention it. It was
the obvious thing to do.

[02:28] Mirelia

Iwatani-sama is one of the
Four Cardinal Heroes,

[02:31] Mirelia

someone who defends the world

from the Waves of Catastrophe.

[02:34] Naofumi

And yet, this country sure
seems to hate the Shield.

[02:39] Naofumi

From a long time before they
put a false charge on me.

[02:42] Raphtalia

Naofumi-sama...

[02:44] Mirelia

I will tell you everything.

[02:49] Mirelia

I was taking part in an international forum on fighting the upcoming Waves,

[02:54] Mirelia

and was thus away from
Melromarc, when it happened.

[02:58] Mirelia

The forum decided that the major
nations would each summon one hero

[03:03] Mirelia

and fight the Waves together.

[03:08] Mirelia

But by that time, Melromarc had already

[03:12] Mirelia

summoned all four Cardinal Heroes.

[03:16] Mirelia

This angered the other nations,

[03:18] Mirelia

and I spent a lot of time running
around and putting out fires.

[03:22] Naofumi

So that trash king and the slut
princess did it all on their own?

[03:28] Mirelia

Of course, I tried to keep them on a leash

[03:33] Mirelia

by leaving things to a lord
I truly trusted while I was away.

[03:37] Mirelia

However...

[03:38] Melromarc

He tragically lost his life in the
first Wave while Her Majesty was away.

[03:43] Melromarc

He was the lord of Seyaette.

[03:48] Naofumi

Seyaette?

[03:50] Naofumi

I see.

[03:53] Naofumi

By the way, Melty.

[03:56] Naofumi

You're talking weird.

[03:59] Melromarc

Wh-What can I do? I'm in
Her Majesty's presence!

[04:04] Mirelia

It pleases me greatly to see
a new side of you, Melty.

[04:08] Mirelia

Make sure to stay in
Iwatani-sama's good graces.

[04:12] Melromarc

Mother!

[04:14] Naofumi

So?

[04:15] Naofumi

Why was I, the Shield Hero, the only
one put through all that crap?

[04:22] Mirelia

Aultcray already hated the Shield Hero
for a certain reason.

[04:27] Mirelia

The Three Heroes Church took advantage
of that to manipulate him.

[04:30] Naofumi

He hated the previous Shield Hero, then?

[04:33] Naofumi

What the hell does that have to do with me?

[04:37] Mirelia

Even Malty joined in to ensnare you.

[04:41] Naofumi

Things would've gone very differently if I'd
been summoned to another country, huh?

[04:45] Mirelia

Indeed. For example,
Siltvelt practices demi-human supremacy.

[04:49] Mirelia

There, the Shield Hero is worshiped.

[04:54] Naofumi

Maybe I should go to Siltvelt.

[04:57] Mirelia

If you do decide to go,
we'll have no right to stop you.

[05:01] Mirelia

However...

[05:03] Mirelia

I promise to clear your name

[05:07] Mirelia

and end the humiliation you have suffered.

[05:10] Mirelia

And to reward you for fighting the Waves and getting rid of the Three Heroes Church,

[05:15] Mirelia

we'll honor you with the greatest award

[05:19] Mirelia

Melromarc has to offer and 500 gold pieces.

[05:23] Raphtalia

Naofumi-sama!

[05:25] Filo

Will I be able to eat
lots of food with that?

[05:28] Melromarc

Of course!

[05:29] Filo

Hooray!

[05:31] Filo

I can't wait!

[05:32] Mirelia

Finally, there is something I wish
to discuss with you in private.

[05:37] Melromarc

Raphtalia-san, Filo-chan,
let's head back inside.

[05:41] Raphtalia

O-Okay.

[05:42] Filo

Sure. I'm hungry.

[05:46] Mirelia

Not satisfied?

[05:48] Naofumi

Well, I know there's a catch.

[05:52] Mirelia

Melromarc no longer has any choice
but to rely on you to survive.

[05:57] Naofumi

I don't plan to stay in this country.

[06:00] Naofumi

I'll go wherever the Waves
arrive and fight them off.

[06:05] Naofumi

*That's the best shortcut
to returning to my world.*

[06:10] Mirelia

I understand.

[06:11] Mirelia

By the way, Iwatani-sama,
how goes your recovery?

[06:14] Naofumi

Huh?

[06:16] Naofumi

As you see, I can walk around, at least.

[06:19] Mirelia

Then, could you visit the
royal castle tomorrow?

[06:23] Naofumi

The castle?

[06:24] Mirelia

To clear your name before the public.

[06:28] Mirelia

And for King Aultcray and Malty to...

[06:35] Mirelia

You and I are the only
ones who know about this.

[06:39] Mirelia

It will happen regardless of whether you
choose to work with our country or not.

[06:44] Mirelia

This is Melromarc's...

[06:46] Mirelia

No, my way of making things right, as queen.

[06:50] Naofumi

Are you sure? They're your
husband and daughter.

[06:54] Mirelia

It has to be done.

[06:56] Mirelia

That's how grave their sins are.

[07:00] Mirelia

The people have already been told

[07:03] Mirelia

to gather at the castle for
an important announcement.

[07:08] Mirelia

I very much need for you to attend tomorrow.

[07:13] Mirelia

Of course, I am aware that it won't
be enough to quell your rage,

[07:18] Mirelia

but please.

[07:22] Filo

See?

[07:23] Melromarc

This is fun!

[07:25] Filo

Master taught me.

[07:28] Raphtalia

What did the queen discuss with you?

[07:31] Naofumi

Nothing special.

[07:33] Naofumi

She asked me to come to the castle tomorrow because she was going to clear my name.

[07:37] Raphtalia

Really?!

[07:39] Naofumi

H-Hey...

[07:40] Raphtalia

Thank goodness!

[07:41] Raphtalia

Everyone will finally know you didn't do anything wrong!

[07:48] Raphtalia

I'm so glad!

[08:03] Naofumi

What's with that look?

[08:05] Naofumi

You're getting what you deserve!

[08:08] Naofumi

You deserve to die for what you did!

[08:19] Raphtalia

Naofumi-sama?

[08:23] Raphtalia

Is something wrong?

[08:25] Naofumi

No, I'm fine.

[08:27] Raphtalia

But...

[08:28] Naofumi

We have an early start tomorrow.

[08:30] Naofumi

Get some rest.

[08:34] Naofumi

I shouldn't care what happens to those scumbags!

[08:47] Mald

Why can't we enter the castle?

[08:50] Mald

Only the Shield Hero's party gets to go in? What's the meaning of this?

[08:54] Rishia

C-Calm down, Mald-san!

[08:56] Mald

Shut up!

[08:59] Raphthalia

That sure was a large crowd outside.

[09:02] Naofumi

Yeah.

[09:02] Filo

Where's Mel-chan?

[09:04] Raphthalia

She went off with the knights as soon as we got to the castle.

[09:08] Naofumi

She's probably with the queen.

[09:12] Itsuki

I'm glad you're okay.

[09:14] Ren

Good to see that overpowered move didn't take too much out of you.

[09:17] Naofumi

Believe it or not, I'm a wreck on the inside.

[09:20] Motoyasu

Anyway, have you seen Myne?

[09:22] Motoyasu

She's been gone ever since that day.

[09:25] Ren

She must be busy with her duties as a princess.

[09:28] Itsuki

Maybe she's arranging a surprise party for us for defeating the Pope!

[09:31] Motoyasu

Ah, I see. That's gotta be it.

[09:35] Minister

Four Cardinal Heroes,

[09:37] Minister

please go inside.

[09:44] Mirelia

I thank you for coming,
Four Cardinal Heroes.

[09:48] Motoyasu

Where's Myne?

[09:50] Itsuki

I don't see the king, either.

[09:52] Mirelia

Bring those two in.

[09:57] Motoyasu

Myne!

[09:58] Myne

Motoyasu-sama! Help me!

[10:00] Ren

Even the king's chained up?

[10:02] Ren

What's going on?

[10:03] Mirelia

It is as you see. They are criminals.

[10:08] Mirelia

Now, let us begin...

[10:10] Mirelia

the trial of the foolish king consort
and the first princess!

[10:18] Crowd

A trial?

[10:20] Crowd

For the king and the princess?

[10:22] Elhart

Things are getting interesting, kid.

[10:25] Myne

Mama, you're being too cruel!

[10:28] Aultcray

My queen, what brings you to
commit such an outrage?

[10:31] Aultcray

This isn't like you!

[10:33] Mirelia

With the Four Cardinal Heroes in attendance,

[10:36] Mirelia

this trial seeks to punish the ones
responsible for shaking the country to its core,

[10:39] Mirelia

and I, the queen, am its judge and executor.

[10:43] Aultcray

What?

[10:44] Aultcray

Don't tell me... Did the
Devil of the Shield brainwash you, too?

[10:49] Mirelia

The Shield Hero has no such ability.

[10:52] Mirelia

That should have been obvious.

[10:55] Myne

Wh-What is that?

[10:56] Mirelia

In order to ensure a fair trial,

[10:58] Mirelia

you will be given a temporary slave crest.

[11:01] Myne

Mama?!

[11:04] Naofumi

A slave crest?

[11:07] Motoyasu

How can you do that? She's your own daughter!

[11:10] Mirelia

It's necessary, because Malty
is a pathological liar.

[11:12] Myne

No way! You know I'm an honest, good girl!

[11:17] Myne

Stop this, Mama!

[11:32] Mirelia

Let us officially begin the trial.

[11:34] Mirelia

That said,

[11:35] Mirelia

your crimes are clear for all to see.

[11:37] Mirelia

You can't worm your way out of them.

[11:40] Motoyasu

We don't know that yet!

[11:42] Motoyasu

What crimes did they commit, anyway?

[11:46] Naofumi

We have to start there?

[11:48] Mirelia

First, let's address the recent events.

[11:50] Mirelia

Using a fake holy weapon,

[11:52] Mirelia

the Pope of the Three Heroes Church
tried to murder the world's heroes,

[11:57] Mirelia

but he was defeated in the act.

[11:59] Mirelia

We are rounding up the Church's
remnants as we speak, too.

[12:03] Motoyasu

So what?

[12:05] Mirelia

Appallingly, the king and the first princess were colluding with the Church.

[12:10] Motoyasu

Wh-What?

[12:11] Mirelia

Are there any objections to the charge?

[12:13] Myne

Why would I ever collude with the Three Heroes Church...

[12:18] Mirelia

To think the first princess would try to overthrow the state.

[12:22] Myne

N-No!

[12:24] Myne

Forget the Shield, they even tried to kill the other three heroes!

[12:27] Myne

And the royal family, too!

[12:29] Myne

I would never get involved in such a terrifying plot!

[12:34] Motoyasu

S-See?

[12:35] Motoyasu

Myne really didn't do anything wrong!

[12:36] Mirelia

Then what about the time you tried to assassinate Melty, heir to the throne,

[12:40] Mirelia

and frame the Shield Hero for it?

[12:43] Myne

S-Seriously, I didn't do any of that!

[12:47] Melromarc

Sister...

[12:48] Aultcray

M-Malty? Is it true?

[12:51] Myne

N-No! It's not true, Papa!

[12:54] Myne

I...

[12:56] Mirelia

You conspired with the Church,

[12:59] Mirelia

and attempted to kill Melty so you could

become heir to the throne yourself.

[13:03] Mirelia

To that end, you framed the
Shield Hero for the crime of abducting her,

[13:07] Mirelia

and even set fire to a
forest Melty escaped into.

[13:09] Mirelia

Am I wrong?

[13:11] Myne

Melty is my dear sister!

[13:14] Myne

Of course you're wrong!

[13:17] Ren

Yeah, it really did seem like she was
trying to kill the second princess.

[13:22] Itsuki

True. We saw it with our own eyes.

[13:24] Motoyasu

What?

[13:25] Aultcray

M-Malty... How could you!

[13:27] Mirelia

And you worked with the Church

[13:30] Mirelia

to summon all of the Four Cardinal
Heroes while I was away.

[13:34] Aultcray

We absolutely needed the heroes
to counter those horrifying Waves!

[13:39] Aultcray

But the Shield committed the gravest
sin possible against my daughter!

[13:43] Motoyasu

That's right! Naofumi assaulted Myne!

[13:47] Mirelia

Let me ask Malty, then.

[13:49] Mirelia

Were you assaulted by the Shield Hero?

[13:52] Myne

Th-That's right! The Devil of
the Shield nearly raped me...

[14:04] Motoyasu

N-No way! That can't be right!

[14:07] Mirelia

Then, Spear Hero, would you like to
form a slave pact with Malty yourself?

[14:11] Motoyasu

F-Fine! I'll prove Myne's innocence!

[14:18] Motoyasu

Okay, Myne.

[14:19] Motoyasu

That night, you were assaulted by
Naofumi and came to me for help, right?

[14:23] Myne

Right!

[14:24] Myne

I was so scared! I could only turn to you...

[14:30] Crowd

What? It was a lie?

[14:32] Crowd

We should've known.

[14:34] Crowd

She went that far to frame the Shield Hero?

[14:36] Naofumi

*After that, this unpleasant
farce kept going on and on.*

[14:39] Naofumi

My name was being cleared in the public eye,

[14:42] Naofumi

*and yet my heart didn't
feel the least bit lighter.*

[14:47] Naofumi

Is it because I know what comes next?

[14:49] Naofumi

Am I looking forward to seeing it happen?

[14:53] Mirelia

Hopefully you understand now.

[14:56] Mirelia

Despite being royalty,
they used the dirtiest of tricks,

[14:59] Mirelia

tried to eliminate those who opposed them,
instead of doing what was best for the nation,

[15:03] Mirelia

and sought to obtain power
for purely selfish reasons.

[15:08] Myne

N-No... I...

[15:13] Aultcray

Perhaps my actions were
unbecoming of royalty.

[15:17] Aultcray

But I did it all for the sake of

my beloved country and family!

[15:22] Aultcray

That is why I tried to get rid of the Shield!

[15:25] Aultcray

The Shield is the Devil!

[15:26] Aultcray

It will surely bring about the calamity
my family once fell prey to once again!

[15:30] Aultcray

I will never let it happen!

[15:33] Aultcray

Never!

[15:35] Naofumi

He just threw his last chance away.

[15:38] Naofumi

Is that how much he hates the Shield Hero?

[15:42] Mirelia

I hereby hand down my verdict.

[15:44] Mirelia

I find Aultcray Melromarc XXXII
and Malty Melromarc

[15:48] Mirelia

guilty of high treason and conspiracy,
and strip them of their status.

[15:53] Mirelia

And I sentence them to death!

[15:59] Myne

N-No!

[16:02] Crowd

Death?

[16:03] Crowd

Seriously?

[16:04] Melromarc

That's too much, Your Majesty!

[16:05] Crowd

Yeah! There's no need to execute them!

[16:08] Crowd

I feel bad for the princess!

[16:09] Mirelia

These two were meant to protect our people,

[16:12] Mirelia

*but instead wasted their time
in a power struggle.*

[16:14] Mirelia

*Even after the Waves came, they did
nothing to help their subjects.*

[16:18] Mirelia

Who knows how many people were hurt or killed because of them?

[16:22] Mirelia

That cannot be forgiven or forgotten!

[16:24] Mirelia

You must've seen it yourself, too.

[16:28] Mirelia

The sorrow and rage of many people.

[16:32] Melromarc

Well...

[16:36] Mirelia

Their execution will be carried out immediately.

[16:39] Mirelia

Send these sinners to their deaths in front of all our people!

[16:48] Filo

Is it a festival?

[16:51] Naofumi

It's the same as my dream.

[16:58] Mirelia

The criminals will now be beheaded.

[17:01] Mirelia

Those who turn against the country and its people deserve death.

[17:05] Mirelia

Especially if they're royalty.

[17:08] Mirelia

We will prove it right here, right now!

[17:11] Crowd

Yeah! Get 'em!

[17:13] Crowd

My daughter died because of you!

[17:15] Crowd

Give back my home and my family!

[17:18] Myne

No, no, no...

[17:21] Naofumi

Is this really the right thing to do?

[17:26] Myne

Help!

[17:28] Myne

Save me, Motoyasu-sama!

[17:30] Myne

Motoyasu-sama!

[17:43] Myne

...mi-sama...

[17:46] Myne

Naofumi-sama!

[17:48] Myne

I beg you!

[17:48] Myne

Help me, Naofumi-sama!

[17:52] Myne

Naofumi-sama!

[18:00] Naofumi

Hold up!

[18:05] Naofumi

The death penalty is too
light for these scumbags.

[18:08] Naofumi

Death is instant release, after all.

[18:10] Naofumi

Should they really get off so lightly?

[18:14] Naofumi

The slave crest didn't react.

[18:18] Naofumi

She's so thick-skinned,

[18:20] Naofumi

she can beg a guy she tried
to kill for her life, and mean it!

[18:24] Naofumi

With skin that thick, the guillotine
might not cut through her!

[18:30] Raptalia

Naofumi-sama!

[18:34] Naofumi

So I have a proposal!

[18:36] Naofumi

The king will change his name to "Trash,"
and the first princess to "Bitch"!

[18:41] Aultcray

Trash?

[18:42] Myne

B-Bitch?!

[18:44] Naofumi

You'll live the rest of your
lives under those names.

[18:47] Naofumi

If you don't like that,
you're free to die right now.

[18:50] Mirelia

By the way, Malty goes by
"Myne" as an adventurer.

[18:55] Mirelia

What about that?

[18:56] Naofumi

Then Bitch's adventurer name can be "Slut."

[19:04] Mirelia

The man who's done the most to put things right here, the Shield Hero,

[19:08] Mirelia

has granted his oppressors
the greatest mercy.

[19:11] Mirelia

As such, King Aultcray will
henceforth be "Trash,"

[19:14] Mirelia

and Princess Malty will be "Bitch,"
with "Slut" as her adventuring name.

[19:20] Mirelia

And the Three Heroes Church,
the root cause, will be abolished.

[19:25] Mirelia

Melromarc will now adopt the
Four Heroes Church as its state religion.

[19:29] Crowd

Four Heroes Church?

[19:30] Crowd

A church that'll worship the
Four Cardinal Heroes equally!

[19:33] Crowd

Sounds good!

[19:38] Naofumi

Neither the Three Heroes Church nor the
Shield Church will see it as an enemy.

[19:42] Naofumi

I see.

[19:43] Naofumi

She might be the shrewdest politician of them all.

[19:50] Motoyasu

H-Hey, Naofumi!

[19:52] Ren

Where are you going?

[19:53] Itsuki

The excitement's reaching fever pitch.

[19:56] Mirelia

Will you really not work with our country?

[20:01] Mirelia

I'd like to hold a ceremony

[20:03] Mirelia

to confer your decorations and rewards now.

[20:07] Mirelia

Please at least accept that.

[20:09] Naofumi

That crap wouldn't make me the least bit happy.

[20:12] Naofumi

But I will work with you.

[20:15] Mirelia

Huh?

[20:16] Naofumi

But not just with Melromarc.

[20:18] Naofumi

I'll work with nations across the world.

[20:20] Naofumi

We're the Four Cardinal Heroes, and we're here to save the world from the Waves.

[20:25] Motoyasu

You...

[20:29] Mirelia

That's indeed right.

[20:30] Mirelia

But leaving matters at that wouldn't be fair enough to you.

[20:34] Mirelia

If there's anything else you would like, I will gladly arrange for it.

[20:38] Naofumi

I'll think about it.

[20:40] Motoyasu

Then I guess we're hitting the ceremony ourselves.

[20:43] Itsuki

Yeah.

[20:43] Ren

Right.

[20:51] Melromarc

Thank you for everything.

[20:53] Filo

Come with us, Mel-chan.

[20:54] Raphtalia

Don't be selfish, Filo.

[20:58] Melromarc

Thank you too, Raphtalia-san.

[21:00] Melromarc

I promise to change Melromarc into a better country for demi-humans.

[21:05] Raphtalia

Sure.

[21:06] Raphtalia

I know you can do it. I believe in you.

[21:10] Naofumi

Hurry up, Raphtalia, Filo!

Or I'll leave you behind!

[21:13] Both

C-Coming!

[21:14] Raphtalia

Goodbye.

[21:14] Filo

See you, Mel-chan.

[21:17] Melromarc

Naofumi's such a jerk!

[21:20] Melromarc

Why is he so cold?

[21:21] Melromarc

And where are his manners?

He should've thanked Mother.

[21:28] Melromarc

Mother?

[21:29] Mirelia

If Iwatani-sama hadn't stopped the execution,

[21:33] Mirelia

I was going to offer up my life
and beg him to spare theirs.

[21:39] Mirelia

Perhaps he saw right through me.

[21:44] Melromarc

Naofumi!

[21:50] Raphtalia

Melty-san didn't say anything
to you, Naofumi-sama.

[21:54] Naofumi

That's just how it goes.

[21:56] Raphtalia

No, it's because you didn't
let her say anything.

[22:00] Naofumi

Whatever.

[22:01] Raphtalia

Jeez.

[22:04] Crowd

Savior!

[22:05] Crowd

Shield Hero!

[22:07] Raphtalia

Naofumi-sama, it's them!

[22:13] Raphtalia

Honor guard for the Shield Hero!

[22:21] Naofumi

Those guys...

[22:28] Elhart

Way to go, kid.

[22:29] Crowd

Take care!

[22:29] Crowd

Sir Hero!

[22:32] Melromarc

Naofumi!

[22:38] Melromarc

Naofumi, thank you for bringing me home!

[22:42] Melromarc

Thank you for saving Father and Sister!

[22:50] Naofumi

Sure. See you later.

[22:54] Melromarc

Yeah!

[22:58] Naofumi

When I first passed these gates,

[23:01] Naofumi

all my money, respect, and trust was gone.

[23:04] Naofumi

I'd lost it all.

[23:06] Naofumi

*It was all because I'd
ended up the Shield Hero.*

[23:08] Naofumi

*But I don't think I've got it
all back, nor do I want it.*

[23:14] Naofumi

*I've gained more important things
thanks to becoming the Shield Hero.*

[23:21] Naofumi

Wherever the Waves go,

[23:23] Naofumi

I'll go with my friends.

[23:27] Naofumi

*That is my job as one of the
Four Cardinal Heroes... as the Shield Hero!*

SIGN Four Heroes Council

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee